

## **Interpretación I (LSC) (20283)**

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** tercero

**Trimestre:** tercero

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** optativa

**Profesora GG:** M<sup>a</sup> Rosa Cantos Estel

**Lengua de docencia:** LSC y catalán

### **1. Presentación de la asignatura**

En esta asignatura se estudian las bases para la práctica de la interpretación simultánea directa LSC – catalán y catalán – LSC y consecutiva LSC – catalán y catalán – LSC. Se trabaja la interpretación de textos de tipología diversa en lengua oral y de nivel avanzado, así como la interpretación con soporte visual.

### **2. Competencias que alcanzar**

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.4):

- buscar y escoger los documentos signados y orales más adecuados para una situación de interpretación;
- seleccionar los documentos que más se acercan en el tiempo y en la materia a una situación concreta de interpretación;
- buscar la terminología adecuada para una situación concreta de interpretación;
- anticipar problemas potenciales de terminología y referencias en una situación concreta de interpretación mediante la búsqueda documental y de fuentes de investigación.

- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1): entender, generar y reproducir un texto o un discurso oral en las lenguas de llegada de la combinación interpretativa, adaptando registros y terminología en función de la situación interpretativa específica.
- Conocimiento de la cultura propia y de la Lengua de Signos (G.11): identificar, distinguir y diferenciar rasgos constitutivos de la cultura propia y de las culturas de las personas sordas de trabajo para reconocer y resolver conflictos lingüísticos potenciales.
- Motivación por la calidad (G.19):
  - aplicar criterios de calidad en el conocimiento profundizado de las lenguas de llegada y de las técnicas de oralización;
  - producir y adaptar un discurso oral y signado aplicando criterios de análisis del discurso y adaptación prosódica;
  - identificar las diferentes situaciones comunicativas en el ámbito del discurso oral y signado.
- Adaptabilidad a nuevas situaciones (G.21):
  - adaptar el análisis del discurso y las categorías de registro y terminología al discurso oral y signado y a la situación comunicativa;
  - preparar y trabajar anticipadamente en función de la temática de los discursos que interpretar;
  - interpretar un discurso oral en LSC de nivel técnico;
  - interpretar un discurso signado en lengua oral catalana y castellana de nivel técnico.
- Dominio receptivo y productivo oral y escrito de por lo menos una lengua extranjera (E.3): identificar y entender rasgos del sistema social, político, económico y cultural de las personas sordas a través de las modalidades de su lengua.

### **3. Contenidos**

- Introducción a la interpretación consecutiva: situación, modalidades, organización
- Técnicas de reformulación oral y signada
- Análisis y optimización de la memoria de trabajo.
- Preparación e investigación documental para la interpretación.
- Interpretación aplicada a los discursos informales.
- Interpretación aplicada a los discursos periodísticos.

## 4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Presentación de trabajos de interpretación de la LSC a la LO y al revés	30%	Recuperable	30%	Presentación de un trabajo de interpretación	
Actividades en el seminario	25%	Recuperable	25%	Un trabajo de redacción/ vídeo signado	
Prácticas individuales y en grupo de simulación en el aula	20%	Recuperable	20%	Examen de recuperación sobre los contenidos trabajados durante el trimestre	
Examen	25%	Recuperable	25%	Examen	

En general todas las actividades de evaluación y de recuperación evalúan el conjunto de las competencias que se trabajan en la asignatura.

## 5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula (25%):

- Clases magistrales: 15%
- Seminarios: 10% (incluye la entrega de prácticas obligatorias)
- Tutorías presenciales: 10%

Fuera del aula (75%): trabajo individual que se verá reflejado en la producción y práctica de discursos recomendados por el profesorado y que los alumnos entregan voluntariamente o en función de la evaluación.

## 6. Bibliografía básica de la asignatura

Barberà, G. 2007. *La cohesió discursiva i l'espai en la llengua de signes catalana. Tesi de màster*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (capítol 5)

Quer, J. y S. Frigola. 2005. "Discurso (In) directo y deícticos en estructuras de cambio de rol en lengua de signos catalana". *Actes del 7è congrés de Lingüística General*, Universitat de Barcelona

Villameriel, S. 2008. "Marcadores del discurso en la lengua de signos española y en el español oral: un estudio comparativo". *Actas del 8 Congreso de Lingüística General*. Universidad Autónoma de Madrid